

No. 34735

**Israel
and
Slovakia**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Slovak Republic on the abolition of visa requirements for holders of valid national passports. Jerusalem, 14 May 1997

Entry into force: *2 September 1997 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English, Hebrew and Slovak*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 3 June 1998*

**Israël
et
Slovaquie**

Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République slovaque relatif à la suppression des exigences de visas pour les titulaires de passeports nationaux valides. Jérusalem, 14 mai 1997

Entrée en vigueur : *2 septembre 1997 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et slovaque*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 3 juin 1998*

סעיף 10

(1) הצדדים המתקשרים יספקו זה לזה דוגמאות של מסמכי הנסיעה התקפים שלהם לא יאוחר משלושים (30) ימים לפני תאריך כניסתו של ההסכם לתוקף.

(2) הכניס צד מתקשר שינויים כלשהם במסמכי הנסיעה התקפים, או הנהיג סוג חדש של מסמך נסיעה, הצד המתקשר האמור יודיע לצד המתקשר האחר בצינורות הדיפלומטיים על השינוי לא יאוחר משלושים (30) ימים לפני תאריך הנהגתם, וימציא את הדוגמא שלהם, עם כל המידע הדרוש הנוגע לשימוש במסמכים אלה.

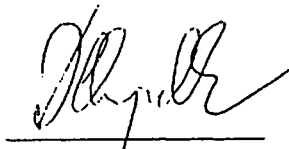
סעיף 11

ההסכם הנוכחי נעשה לפרק זמן כלתי מוגבל, וכל אחד מהצדדים המתקשרים יכול להכיאור לידי סיום בהודעה בכתב בצינורות הדיפלומטיים. ההסכם יחדל להיות בתוקף שלושים (30) ימים מתאריך איגרת ההודעה על הסיום.

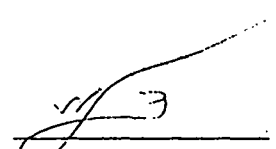
סעיף 12

ההסכם הנוכחי טעון אישור או אישורו בהתאם לנהלים המשפטיים של הצדדים המתקשרים, וייכנס לתוקף ששים (60) ימים מתאריך האחרונה מכין האגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן מודיעים הצדדים אחד לשני שדרישותיהם הפנימיות המשפטיות למטרה זו מולאו.

נעשה כ 14 באוגוסט ביום 5 באוגוסט התשנ"ז, שהנו ה 14 באוגוסט, 1997, בשני עותקי מקור, כשפות העברית, הסלובקית והאנגלית ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הכדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה של סלובקיה



בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 4

אזרחי המדינה של אחד הצדדים המתקשרים רשאים לחצות את גבול מדינתו של הצד המתקשר האחר בנקודות גבול הפתוחות לתנועת נוסעים בינלאומית.

סעיף 5

בכפוף להוראות הנ"ל, אנשים הנהנים לפי הסכם זה, בעודם במדינת ישראל או ברפובליקה של סלובקיה, ימלאו את החוקים והתקנות של המדינה בה הם שוהים.

סעיף 6

הצדדים המתקשרים יודיעו במהרה זה לזה, בצינורות הדיפלומטיים, על כל שינוי צפוי בתנאי הכניסה, השהות או היציאה לגבי אזרחי המדינות של הצדדים המתקשרים.

סעיף 7

הצדדים המתקשרים שומרים לעצמם את הזכות למנוע את כניסתם של אנשים שאינם כעלי דרכון לאומי כתוקף, אנשים הנחשבים לבלתי רצויים, לרכות אלה העלולים לסכן את הביטחון הלאומי או הסדר הציבורי או אלה שאינם מצוידים באמצעים מתאימים למחיתם או כסידורים אחרים מתאימים לשהותם בשטח ארצה של המדינה המארחת.

סעיף 8

כל צד מתקשר מקבל על עצמו להכניס מחדש לשטח ארצו, כלי כללי נוהל, כל אחד מאזרחיו.

סעיף 9

הצדדים המתקשרים שומרים לעצמם את הזכות להשעות זמנית את יישום ההסכם, מטעמי ביטחון לאומי, סדר ציבורי או כדיאות הציבור, למעט לפי סעיף 8 להסכם. כל צד מתקשר יודיע במהרה לצד האחר, בכתב, בצינורות הדיפלומטיים על הנהגתם, וכן על ביטולם, של אמצעים כאמור. אמצעים כאמור ייכנסו לתוקף בתאריך בו ניתנת ההודעה לצד המתקשר האחר.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של סלובקיה (תקדאנה להלן "הצדדים המתקשרים"),

במטרה להקל על נוהלי הנסיעה בין שתי המדינות, וכן

בהמשך להסכם בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת הרפובליקה של סלובקיה כדבר פטור מאשרות למחזיקים בדרכונים דיפלומטיים או שירות מתאריך 28 ביולי ו-13 בספטמבר 1995,

הסכימו לכרות הסכם בתנאים שלהלן:

סעיף 1

אזרחי המדינה של אחד הצדדים המתקשרים המחזיקים בדרכונים לאומיים תקפים, רשאים להיכנס לשטח ארצה של המדינה המתקשרת האחרת בלי אשרת כניסה למטרה של שהות, שלא לשם עשיית רווח, לתקופה שאינה עולה על תשעים (90) ימים.

סעיף 2

אזרחי מדינת ישראל והרפובליקה הסלובקית הנכנסים לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר במטרת קבלת עבודה, או המבקשים להישאר שם לתקופה העולה על תשעים (90) ימים, יבקשו את האשרה המתאימה שמנפיקה הנציגות הדיפלומטית או הקונסוליה של המדינה הנוגעת בדבר.

סעיף 3

(1) אזרחים של צד מתקשר אחד אשר איכדו את הדרכון הלאומי שלהם בתוך שטח ארצה של המדינה של הצד המתקשר האחר, יעזבו שטח זה עם המסמכים המתאימים שתנפיק הנציגות הדיפלומטית או הקונסוליה של המדינה הנוגעת בדבר, וכלי אשרה.

(2) מסמכים מתאימים המאוזכרים בס"ק 1 הם, כמקרה של מדינת ישראל, דרכון לאומי או אישור מעבר לשעת חירוס, ובמקרה של הרפובליקה הסלובקית, תעודת מעבר.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של סלובקיה

כדבר פטור מאשרות למחזיקים ברכונים לאומיים תקפים

[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

DOHODA

medzi vládou Štátu Izrael a vládou Slovenskej republiky o zrušení
vízovej povinnosti pre držiteľov platných cestovných dokladov

Vláda Štátu Izrael

a

vláda Slovenskej republiky

(ďalej len "zmluvné strany"), vedené snahou uľahčiť vzájomné
cestovanie občanom oboch štátov zmluvných strán

a v súlade s Dohodou medzi vládou Štátu Izrael a vládou
Slovenskej republiky o zrušení vízovej povinnosti pre držiteľov
platných diplomatických alebo služobných pasov z 28. júla a 13.
septembra 1995

dohodli sa t a k t o :

Článok 1

Občania štátu jednej zmluvnej strany držitelia platných
cestovných dokladov môžu vstúpiť bez víza na územie štátu druhej
zmluvnej strany a zdržiavať sa na ňom do deväťdesiat (90) dní odo
dňa vstupu za predpokladu, že tam nebudú vykonávať zárobkovú
činnosť.

Článok 2

Občania Štátu Izrael a občania Slovenskej republiky, ktorí
vstupujú na územie štátu druhej zmluvnej strany za účelom
zárobkovej činnosti alebo na dobu dlhšiu ako deväťdesiat (90)
dní, požiadajú o príslušné vízum diplomatický alebo konzulárny
úrad tohto štátu.

Článok 3

(1) Občania štátu jednej zmluvnej strany, ktorí stratili svoj cestovný doklad na území štátu druhej zmluvnej strany, vycestujú z tohto územia bez víza s príslušnými dokladmi, ktoré vydá diplomatický alebo konzulárny úrad štátu dotyčnej zmluvnej strany.

(2) Príslušné doklady uvedené v odseku 1 sú, ak ide o Štát Izrael národný pas alebo výnimočný Laissez Passer, a ak ide o Slovenskú republiku cestovný preukaz.

Článok 4

Občania štátu jednej zmluvnej strany môžu prekročiť hranicu štátu druhej zmluvnej strany cez hraničné priechody určené pre medzinárodný cestovný styk.

Článok 5

V závislosti od predchádzajúcich ustanovení, občania štátu jednej zmluvnej strany počas pobytu v Štáte Izrael alebo v Slovenskej republike sa budú riadiť právnymi predpismi tohto štátu.

Článok 6

Zmluvné strany sa budú diplomatickou cestou včas navzájom informovať o akýchkoľvek predpokladaných zmenách, ktoré by sa týkali podmienok pre vstup, pobyt alebo vycestovanie občanov štátu druhej zmluvnej strany.

Článok 7

Zmluvné strany si vyhradzujú právo odmietnuť vstup občanom štátu druhej zmluvnej strany, ktorí nie sú držiteľmi platného cestovného dokladu, ďalej tým občanom, ktorí sú považovaní za nežiadúcich, vrátane tých, ktorí by mohli ohroziť bezpečnosť štátu alebo verejný poriadok, rovnako ako aj tým občanom, ktorí sa nemôžu preukázať zodpovedajúcimi prostriedkami na živobytie alebo zodpovedajúcimi opatreniami zabezpečujúcimi svoj pobyt na území štátu zmluvnej strany, ktorá ich prijíma.

Článok 8

Zmluvné strany sa zaväzujú bez formalít opätovne prijať na územie svojho štátu svojich štátnych občanov.

Článok 9

Zmluvné strany si vyhradzujú právo dočasne pozastaviť vykonávanie tejto dohody z dôvodov bezpečnosti štátu, verejného poriadku alebo zdravia obyvateľov, s výnimkou článku 8. Zmluvné strany sa navzájom včas diplomatickou cestou, písomnou formou informujú o zavedení, ako aj o zrušení takýchto opatrení. Uvedené opatrenia nadobúdajú platnosť dňom vyrozumenia príslušnou zmluvnou stranou.

Článok 10

(1) Zmluvné strany si navzájom poskytnú vzory svojich platných cestovných dokladov najneskôr tridsať (30) dní pred dňom, ktorým táto dohoda nadobudne platnosť.

(2) Ak jedna zo zmluvných strán zavedie vo svojich platných cestovných dokladoch akékoľvek zmeny alebo ak zavedie nový druh cestovného dokladu, potom táto zmluvná strana diplomatickou cestou upovedomí o zmene druhú zmluvnú stranu najneskôr tridsať (30) dní pred ich zavedením a poskytne ich vzor, spolu so všetkými potrebnými informáciami a údajmi, ktoré sa budú týkať použitia týchto dokladov.

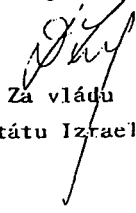
Článok 11


Táto dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú a môže byť vypovedaná diplomatickou cestou oboma zmluvnými stranami doručením písomného oznámenia druhej zmluvnej strane. Týmto platnosť dohody končí tridsať (30) dní od doručenia oznámenia o výpovedi.

Článok 12

Táto dohoda podlieha schváleniu podľa vnútroštátnych právnych predpisov zmluvných strán a nadobudne platnosť šesťdesiatym (60) dňom odo dňa doručenia neskoršej nóty potvrdzujúcej, že každá zo zmluvných strán splnila vnútroštátne podmienky nevyhnutné pre nadobudnutie jej platnosti.

Dané v Jeruzaleme, 14. mýja 1997, čo korešponduje s 7. Iyar 5757, v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v jazyku hebrejskom, slovenskom a anglickom, pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.


Za vládu
Štátu Izrael


Za vládu
Slovenskej republiky

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC ON THE ABO-
LITION OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF VALID NA-
TIONAL PASSPORTS

The Government of the State of Israel and the Government of the Slovak Republic (hereinafter referred to as "Contracting Parties"),

With the aim of facilitating the travelling procedures between the two countries, and

Further to the Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Slovak Republic on the Abolition of Visa requirements for holders of valid diplomatic or service passports dated 28 July and 13 September 1995,¹

Have agreed to conclude an Agreement in the following terms:

Article 1

Nationals of the State of one of the Contracting Parties, holders of valid national passports, may enter the territory of the State of the other Contracting Party without an entry visa for the purpose of a non-profit-making stay not exceeding ninety (90) days.

Article 2

Nationals of the State of Israel and the Slovak Republic who enter the territory of the State of the other Contracting Party for the purpose of taking up employment or who wish to stay there for a period exceeding ninety (90) days shall apply for the appropriate visa issued by the diplomatic mission or the consulate of the country concerned.

Article 3

(1) Nationals of one Contracting Party who have lost their national passports within the territory of the other Contracting Party shall leave the territory of the other Contracting Party with the appropriate documents issued by the diplomatic mission or by the consulate of the relevant State, and without a visa.

(2) Appropriate documents mentioned in paragraph 1 are, in the case of the State of Israel, a national passport or an emergency Laissez-Passer, and, in the case of the Slovak Republic, a Travel Document.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1927, No. I-32892.

Article 4

Nationals of the State of one of the Contracting Parties may cross the border of the State of the other Contracting Party at the border points open for international passenger traffic.

Article 5

Subject to the foregoing provisions, persons benefitting under this Agreement shall, while in the State of Israel or in the Slovak Republic, comply with the laws and regulations of the country of their stay.

Article 6

The Contracting Parties shall promptly inform each other, through diplomatic channels, of any envisaged changes in the conditions for entry, stay or departure for the nationals of the other Contracting Party.

Article 7

The Contracting Parties reserve the right to refuse admission to persons not possessing a valid national passport, persons considered undesirable, including those who could endanger national security or public order, as well as those lacking adequate means of subsistence or adequate arrangements for their stay within the territory of the receiving State.

Article 8

Each Contracting Party undertakes to readmit without formalities into the territory of its State any of its nationals.

Article 9

The Contracting Parties reserve the right to suspend temporarily the implementation of the Agreement, for reasons of national security, public order or public health, except Article 8 above. Each Contracting Party shall promptly inform the other Contracting Party, in writing, through diplomatic channels of the introduction, as well as the abolition, of such measures. Such measures shall take effect on the day of the communication by the relevant Contracting Party.

Article 10

(1) The Contracting Parties shall supply each other with the specimen of their valid travel documents not later than thirty (30) days before the Agreement enters into force.

(2) Should one Contracting Party introduce any change in its valid travel documents or introduce a new type of travel document, the said Contracting Party shall notify the other

Contracting Party through diplomatic channels of the change not later than thirty (30) days before their introduction, and shall provide the specimen thereof with all the necessary data concerning the use of these documents.

Article 11

The present Agreement is concluded for an indefinite period of time and may be terminated by either of the Contracting Parties by giving a written notice to the other Party through diplomatic channels. The Agreement shall cease to be in force thirty (30) days from the date of the Note of notification of termination.

Article 12

The present Agreement is subject to approval or ratification in accordance with the legal procedures of the Contracting Parties, and shall enter into force sixty (60) days from the date of the latter of the diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal legal requirements for this purpose have been complied with.

Done at Jerusalem on the 14th day of May 1997, which corresponds to the 7th day of Iyar 5757, in two original copies, in the Hebrew, Slovak and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State Israel:

DAVID LEVY

Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Slovak Republic:

FRANTISEK DLHOPOLCEK

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE RELATIF À LA SUPPRESSION DES EXIGENCES DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS NATIONAUX VALIDES

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République slovaque (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Dans le but de faciliter les formalités de voyage entre les deux pays, et

Rappelant l'Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République slovaque sur l'abolition de la formalité de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques et de passeports de service valides, en date des 28 juillet et 11 septembre 1995,¹

Sont convenus de conclure un Accord dans les termes suivants :

Article premier

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes titulaires d'un passeport national en cours de validité peuvent pénétrer sans visa d'entrée sur le territoire national de l'autre Partie contractante pour un séjour sans but lucratif et dont la durée ne dépasse pas quatre-vingt-dix (90) jours.

Article 2

Les ressortissants de l'État d'Israël et ceux de la République slovaque qui entrent sur le territoire national de l'autre Partie contractante pour y occuper un emploi ou qui désirent y passer plus de quatre-vingt-dix (90) jours doivent obtenir le visa approprié auprès des autorités consulaires ou diplomatiques du pays concerné.

Article 3

1. Les ressortissants d'une Partie contractante qui ont perdu leur passeport sur le territoire de l'autre Partie contractante quittent le territoire de l'autre Partie contractante munis des documents appropriés, délivrés par la Mission diplomatique ou par le Consulat de l'État compétent, et sans visa.

2. Les documents appropriés mentionnés au paragraphe 1 sont, dans le cas de l'État d'Israël, le passeport national ou un laissez-passer délivré à titre exceptionnel et, dans le cas de la République slovaque, un document de voyage.

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1927, no I-32892.

Article 4

Les ressortissants de l'État d'une des Parties contractantes peuvent franchir la frontière de l'État de l'autre Partie contractante aux postes frontières ouverts à la circulation internationale.

Article 5

Sous réserve des dispositions ci-dessus, les personnes qui bénéficient du présent Accord respectent, pendant qu'elles se trouvent dans l'État d'Israël ou en République slovaque, les lois et règlements du pays où elles séjournent.

Article 6

Les Parties contractantes s'informent rapidement, par la voie diplomatique, de toute modification envisagée dans les conditions d'entrée, de séjour ou de départ en ce qui concerne les ressortissants de l'autre Partie contractante.

Article 7

Les Parties contractantes se réservent le droit de refuser l'entrée sur leur territoire aux personnes qui ne sont pas en possession d'un passeport national en cours de validité, à celles considérées comme indésirables, y compris celles susceptibles de menacer la sécurité nationale ou l'ordre public, ainsi qu'à celles qui ne disposent pas de ressources suffisantes ou qui n'ont pas pris les dispositions adéquates pour leur séjour sur le territoire de l'État d'accueil.

Article 8

Chaque Partie contractante s'engage à réadmettre sans formalité sur son territoire tout ressortissant de son pays.

Article 9

Les Parties contractantes se réservent le droit de suspendre temporairement l'application de l'Accord, pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique, sauf en ce qui concerne l'Article 8 ci-dessus. Chaque Partie contractante informe promptement l'autre Partie contractante, par écrit et par la voie diplomatique, de l'introduction et de la suppression de ces mesures, lesquelles entrent en vigueur le jour de la communication faite par la Partie contractante concernée.

Article 10

1. Les Parties contractantes se fournissent réciproquement des spécimens de leurs documents de voyage valides au plus tard trente (30) jours avant l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. Si une Partie contractante modifie ses documents de voyage valides ou introduit un nouveau modèle, ladite Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, les changements au plus tard trente (30) jours avant leur introduction et fournit les nouveaux spécimens avec toutes les données nécessaires concernant leur utilisation.

Article 11

Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie et une Partie contractante peut y mettre fin en adressant à l'autre Partie contractante une notification écrite, par la voie diplomatique. L'Accord cesse d'être valable trente (30) jours après la date de la notification de résiliation.

Article 12

Le présent Accord doit être approuvé ou ratifié conformément aux dispositions législatives des Parties contractantes et il entre en vigueur soixante (60) jours à compter de la date de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties se notifient que leurs formalités internes nécessaires à cette fin sont remplies.

Fait à Jérusalem le 14 mai 1997, qui correspond au 7 Iyar 5757, en deux exemplaires originaux en langues hébraïque, slovaque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

DAVID LEVY

Pour le Gouvernement de la République slovaque :

FRANTISEK DLHOPOLCEK

